

Übersetzen von Fachgebärden ins Deutsche

Probleme und Erkenntnisse

Heidi Stocker
27.05.2011



Inhalte

- 1. Überblick über DORE-Projekt: Fachgebärden-Lexikon**
- 2. Aufgaben der Dolmetscherinnen**
- 3. Probleme und Erkenntnisse**
- 4. Fragen & Diskussion**



1. Überblick über das DORE-Projekt (2007-2009)



- **Warum ein Fachlexikon?**
- **Zielpublikum?**
- **Form?**
<http://www.fachgebaerden.ch/>
- **Auftraggeber?**



•Projektpartner?

•Inhalt?

•MitarbeiterInnen?

<http://www.fachgebaerden.ch/>

•Methodik?

•Erkenntnisse für Forschung?



2. Aufgaben der Dolmetscherinnen



Übersetzen von Fachgebärden, Definitionen und Beispielen

1. Recherchieren und Übersetzen

2. Diskussion

3. Überprüfen lassen

4. Überarbeitung / Anpassung



3. Probleme und Erkenntnisse (Hypothesen!)

→ Unterschiede der beiden Sprachen

→ Reichtum jeder Sprache



1. Sprachregister

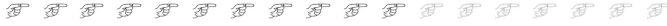


→ Lexikonregister in DtSS



Beispiel: Duden: Definition „Hypothek“

1. a. (Rechtssprache, Bankwesen) (zu den Grundpfandrechten gehörendes) Recht an einem Grundstück, einem Wohnungseigentum o. Ä. zur Sicherung einer Geldforderung, das (im Gegensatz zur Grundschild) mit dieser Forderung rechtlich verknüpft ist
 - b. durch eine Hypothek entstandene finanzielle Belastung eines Grundstücks, eines Wohnungseigentums o. Ä.
 - c. durch eine Hypothek gesicherte Geldsumme, die jemandem zur Verfügung gestellt wird
2. belastender, negativer Umstand; große, ständige Belastung, Bürde



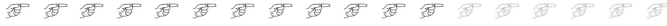
→ Neu: Lexikonregister in DSGS


DSGS	DtSS
Weniger formelles Register	Formelles Register

2. Generalisierung (Verallgemeinerung)

DSGS	DtSS
Beispiele von Personen	Generalisierung: <i>man, jemand</i>
ICH	<i>man, jemand</i>
BEISPIEL MANN IX	

Glossen DSGS	Übersetzung
WENN ICH HABEN EIN ...	Hat <i>jemand</i> ein ...
ICH (= persönlich)	→ <i>jemand, man</i> (= unpersönlich, verallgemeinert)



DSGS	DtSS
Aufzählung von Unterbegriffen	Oberbegriff
	Möbel

Glossen DSGS	Übersetzung
ICH DA BEISPIEL AUTO, MOFA ...	Hat jemand ein Fahrzeug (z.B. ein Auto, ein Mofa etc.) ...
AUTO, MOFA (= Unterbegriffe)	→ Fahrzeug (= Oberbegriff) & Beispiele in Klammern



3. Substantivierung (aus Verben Substantive machen)

DSGS	DtSS
Verben (Paraphrasierung)	Substantivierung
BABY NICHT SCHAUEN NICHT PFLEGEN ESSEN GEBEN ...	Vernachlässigung eines Babys



<http://www.fachgebaerden.ch/>

Glossen DSGS	Übersetzung																
LANGE ZEIT FREMD GELD BETRAG GEBEN. IX ZEIT VERGEHEN BEZAHLEN BETRAG GRÖSSER WERDEN BLEIBEN. ZURÜCK BETRAG GEBEN.	Langfristige/r Einsatz und Rückzahlung von Fremdkapital.																
<table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <table border="0"> <tr> <td>BEZAHLEN</td> <td>(= Verb)</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td rowspan="3" style="vertical-align: middle;">→ Einsatz</td> <td rowspan="3" style="vertical-align: middle;">(= Substantiv)</td> </tr> <tr> <td>GRÖSSER WERDEN</td> <td>(= Verb)</td> </tr> <tr> <td>BLEIBEN</td> <td>(= Verb)</td> </tr> </table> </td> <td style="vertical-align: top; padding-top: 10px;"> <table border="0"> <tr> <td>ZURÜCK GEBEN</td> <td></td> <td>→ Rückzahlung</td> <td>(= Substantiv)</td> </tr> </table> </td> </tr> </table>	<table border="0"> <tr> <td>BEZAHLEN</td> <td>(= Verb)</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td rowspan="3" style="vertical-align: middle;">→ Einsatz</td> <td rowspan="3" style="vertical-align: middle;">(= Substantiv)</td> </tr> <tr> <td>GRÖSSER WERDEN</td> <td>(= Verb)</td> </tr> <tr> <td>BLEIBEN</td> <td>(= Verb)</td> </tr> </table>	BEZAHLEN	(= Verb)	}	→ Einsatz	(= Substantiv)	GRÖSSER WERDEN	(= Verb)	BLEIBEN	(= Verb)	<table border="0"> <tr> <td>ZURÜCK GEBEN</td> <td></td> <td>→ Rückzahlung</td> <td>(= Substantiv)</td> </tr> </table>	ZURÜCK GEBEN		→ Rückzahlung	(= Substantiv)		
<table border="0"> <tr> <td>BEZAHLEN</td> <td>(= Verb)</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td rowspan="3" style="vertical-align: middle;">→ Einsatz</td> <td rowspan="3" style="vertical-align: middle;">(= Substantiv)</td> </tr> <tr> <td>GRÖSSER WERDEN</td> <td>(= Verb)</td> </tr> <tr> <td>BLEIBEN</td> <td>(= Verb)</td> </tr> </table>	BEZAHLEN	(= Verb)	}				→ Einsatz	(= Substantiv)	GRÖSSER WERDEN	(= Verb)	BLEIBEN	(= Verb)	<table border="0"> <tr> <td>ZURÜCK GEBEN</td> <td></td> <td>→ Rückzahlung</td> <td>(= Substantiv)</td> </tr> </table>	ZURÜCK GEBEN		→ Rückzahlung	(= Substantiv)
BEZAHLEN	(= Verb)	}							→ Einsatz	(= Substantiv)							
GRÖSSER WERDEN	(= Verb)																
BLEIBEN	(= Verb)																
ZURÜCK GEBEN		→ Rückzahlung	(= Substantiv)														



4. Komposita (zusammengesetzte Nomen)

→ Dt: Bank Angestellter → Bankangestellter

DSGS	DtSS
DSGS-Komposita	Dt-Komposita
Weniger Komposita	Mehr Komposita
Lehnkomposita von DtSS = Komposita gebildet nach Regeln der dt Sprache	Dt-Komposita
KOPF STEUER	Kopfsteuer




5. Form oder Inhalt

→ Grundproblematik Dolmetschen / Übersetzen: Form oder Inhalt?!

Form:   = Sprachsystem (Satzbau, Wortarten)
= Reihenfolge

DSGS ≠ Dt

Inhalt:  = Botschaft

DSGS = DtSS

→ Richtiges Verhältnis von Form und Inhalt = Gratwanderung!



<http://www.fachgebaerden.ch/>

Glossen DSGS	Übersetzung
<p>GAV IX WAS? GESAMT ARBEIT VERTRAG WAS? FIRMEN IX GLEICHE BRANCHE IX FREIWILLIG UNTERSCHREIBEN IX. ANDERE FIRMEN AUCH GLEICH BRANCHE IX NICHT UNTERSCHREIBEN DANN? BUND SEHEN IX BEFEHLEN AVE MUSS FOLGEN GAV VORSCHRIFTEN.</p>	<p>Mit der Allgemeinverbindlicherklärung (AVE) durch den Bund wird der Geltungsbereich eines Gesamtarbeitsvertrages (GAV) auf alle Arbeitnehmer/innen und Arbeitgeber/innen der betreffenden Branche ausgedehnt.</p>
<p>1. Paraphrasierung von GAV 2. Paraphrasierung von AVE</p>	<p>→ GAV → Paraphrasierung von AVE</p>
<p>Andere Reihenfolge!</p>	



<http://www.fachgebaerden.ch/>

Glossen DSGS	Übersetzung
1) GAV IX WAS? GESAMT ARBEIT VERTRAG WAS? FIRMEN IX GLEICHE BRANCHE IX FREWILLIG UNTERSCHREIBEN IX ANDERE FIRMEN AUCH GLEICH BRANCHE NICHT UNTERSCHREIBEN DANN? 2) BUNDESGESAMTVEREINBARUNG AVE MUSS FOLGEN GAV VORSCHRIFTEN	Mit der Allgemeinverbindlicherklärung (AVE) durch den 1) sind wird der 2) Geltungsbereich eines Gesamtarbeitsvertrages (AV) 3) auf alle Arbeitnehmer/innen und Arbeitgeber/innen 4) der Bundesbranche ausgedehnt.
1. Paraphrasierung von GAV → GAV 2. Paraphrasierung von AVE → Paraphrasierung von AVE	
Andere Reihenfolge!	

6. Syntaktische Komplexität (= wie kompliziert sind die Sätze)

DSGS	DtSS
Kurze Sätze	Satzverbindungen



<http://www.fachgebaerden.ch/>

Glossen DSGS	Übersetzung
BEISPIEL ABMACHEN MIETE FERTIG WANN ENDE SEPTEMBER . ABER NEU MIET OBJEKT NICHT FERTIG . MÖGLICH FRAGEN BITTE KANN BLEIBEN ALTE WOHNUNG MÖGLICH .	<i>Wenn als Mietende ein bestimmtes Datum vereinbart wurde (z.B. Ende September), das neue Mietobjekt jedoch noch nicht fertiggestellt ist, kann der Vermieter gebeten werden, noch etwas länger in der alten Wohnung verbleiben zu dürfen .</i>
3 Hauptsätze	→ Satzverbindung: 1 Hauptsatz, 3 Nebensätze



4. Fragen & Diskussion

Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!